



AVIZ

referitor la proiectul de Lege privind ratificarea Acordului de Împrumut (Proiectul privind reforma sectorului sanitar-îmbunătățirea calității și eficienței sistemului sanitar) între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București, la 17 iunie 2014

Analizând proiectul de Lege privind ratificarea Acordului de Împrumut (Proiectul privind reforma sectorului sanitar-îmbunătățirea calității și eficienței sistemului sanitar) între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București, la 17 iunie 2014, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.136 din 16.09.2014,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.(1) lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul are ca obiect ratificarea Acordului de Împrumut (Proiectul privind reforma sectorului sanitar-îmbunătățirea calității și eficienței sistemului sanitar) între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la, 17 iunie 2014.

Acordul reprezintă o înțelegere internațională, care, prin obiectul de reglementare, intră sub incidența prevederilor Ordonanței de urgență nr.64/2007 privind datoria publică, cu modificările și completările ulterioare.

Proiectul de act normativ se încadrează în categoria legilor ordinare, iar în aplicarea dispozițiilor art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Pentru un plus de rigoare în redactare, sugerăm ca sintagma „denumit în continuare acord”, din finalul art.1, să fie redată sub forma „denumit, în continuare, Acord”.

Având în vedere că art.1 prevede că Acordul de Împrumut (Proiectul privind reforma sectorului sanitar-îmbunătățirea calității și eficienței sistemului sanitar) între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București, la 17 iunie 2014 va fi „denumit în continuare acord”, este necesar ca la **art.2 alin.(4)** și **art.6 alin.(1)**, să se utilizeze această denumire.

3. Potrivit normelor de tehnică legislativă, expresia „alin.2)”, din cuprinsul **art.2 alin.(3)**, trebuie redată sub forma „alin.(2)”.

4. Pentru unitate în redactare, propunem ca expresia „numit în continuare proiectul”, din finalul **art.2 alin.(1)**, să fie redată sub forma „**denumit, în continuare, Proiect**”.

5. Potrivit normelor de tehnică legislativă, proiectul trebuia însoțit de textul Acordului în limba originală (engleză), ștampilat pe fiecare pagină, iar pe ultima pagină trebuie să se ateste, prin semnătura persoanei autorizate și prin aplicarea ștampilei, conformitatea documentului cu originalul.

6. Deși proiectul nu este însoțit de textul Acordului în limba originală, semnalăm, totuși, că traducerea în limba română a Acordului este deficitară. Menționăm, cu titlu de exemplu, următoarele:

- expresia consacrată în dreptul internațional public, precum și în Legea nr.590/2003 privind tratatele, pentru ca un instrument juridic internațional să producă efecte juridice este „intrarea în vigoare”, și nu „data intrării în **efectivitate**”, așa cum se regăsește în cuprinsul Acordului tradus în limba română (art.II pct.2.03, art.IV pct.4.01 ș.a.);

-în ceea ce privește denumirea art.IV din Acord, și anume „Terminarea”, menționăm că, în concordanță cu prevederile dreptului internațional public, și ale Legii nr.590/2003 privind tratatele, un instrument juridic internațională nu se „termină”, ci încetează să producă efecte prin diferite modalități;

-folosirea, în cuprinsul traducerii, a mai multor termeni în sensul figurat al acestora (de exemplu: Anexa 1 - Descrierea proiectului: „**Obiectivul** Proiectului...”; „Partea B. **Întărirea** îngrijirii în ambulatoriu”).

Sugerăm, de aceea, revederea traducerii.


PREȘEDINTE
dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr.1002/17.09.2014

Lege privind tratatele

- 1 promulgată prin D. nr. 909/2003 M. Of. nr. 23/12 ian. 2004
Decret pentru promulgarea Legii privind tratatele

O.U.G. nr. 64/2007

M. Of. nr. 439/28 iun. 2007

Ordonanță de urgență privind datoria publică

aprobată cu modificări și completări prin L. nr. 109/2008

M. Of. nr. 369/14 mai 2008

- 1 modificări prin O.U.G. nr. 141/2007 M. Of. nr. 873/20 dec. 2007
 Ordonanță de urgență pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
 aprobată cu modificări prin L. nr. 149/2008 M. Of. nr. 544/18 iul. 2008
modifică art. 4 alin. (5), art. 7 alin. (1), art. 11 alin. (1), art. 14; introduce alin. (3_1) la art. 3, lit. e) la art. 4 alin. (1), alin. (1_1) la art. 4, lit. f_1) la art. 5 alin. (3)

- 2 modificări prin L. nr. 109/2008 M. Of. nr. 369/14 mai 2008
 Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
aprobă cu modificări și completări O.U.G. nr. 64/2007 și modifică art. 5 alin. (1); introduce lit. d_1) la art. 2, alin. (6) - (8) la art. 3, lit. c_1) la art. 5 alin. (3)

- 3 aprobată cu modificări și completări prin L. nr. 109/2008 M. Of. nr. 369/14 mai 2008
 Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică

- 4 modificări prin L. nr. 149/2008 M. Of. nr. 544/18 iul. 2008
 Lege privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 141/2007 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
aprobă cu modificări O.U.G. nr. 141/2007 și modifică art. 3 alin. (3_1)

- 5 rectificare RECTIFICARE M. Of. nr. 293/5 mai 2009
rectifică art. 4 alin. (1) lit. e)

- 6 modificări prin L. nr. 324/2009 M. Of. nr. 713/22 oct. 2009
 Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 46/2009 privind îmbunătățirea procedurilor fiscale și diminuarea evaziunii fiscale
abrogă art. 3 alin. (6) - (8)

- 7 modificări prin L. nr. 187/2012 M. Of. nr. 757/12 nov. 2012
 Lege pentru punerea în aplicare a Legii nr. 286/2009 privind Codul penal
 Decizia ICCJ nr. 4/2014 - M.Of. nr. 434/13 iun. 2014
abrogă, la data de 1 februarie 2014, art. 9 și 10